

Hunyadi Zsolt
SZTE BTK Történeti Intézet
hunyadiz@gmail.com

Varietas (non) delectat: a fordítások kényszere a soknyelvű lovagrendek mindennapi életében

Az erősen központosított, Európa nagy részén megtelepedett szerzetes lovagrendek (templomosok, johanniták, német lovagrend) napi rutinjában meglehetősen érdekes szerepet játszottak a fordítások. Egyházi testületek lévén a rendek lingua francá-ja a latin volt, illetve lehetett volna, a források egy része mégis arra utal, hogy a teljesen egységes nyelvhasználat sosem jött létre. Éppen a központosítás és a magas mobilitás miatt a rendtagok lépten-nyomon nyelvi nehézségekbe ütköztek. A rövid áttekintés számot vet a regulák fordításaival, valamint a sajátos tevékenységek (riasztórendszerek működtetése, hiteleshelyi tevékenység) kapcsán kialakult idegen nyelvi anomáliákkal.